

1. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: The word of the LORD came again unto me, saying,

2. и ты, сын человеческий, подними плач о Тире

УПО: А ти, сину людський, здійми пісню жалобну про Тир!

KJV: Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

3. и скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: `я совершенство красоты!

УПО: І скажеш до Тиру: Ти, що при входах морських пробуваєш, що торгуєш з народами на численних островах: Так говорить Господь Бог: Тире, ти сказав: я то корона краси!

KJV: And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

4. Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершенствовали красоту твою:

УПО: У серці морів границі твої; будівничі твої довершили твою красу!

KJV: Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

5. из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты;

УПО: З кипарису з Сеніру вони збудували для тебе всі дошки подвійні, взяли кедр з Ливану, щоб щоглу зробити на тобі.

KJV: They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

6. из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букового дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских;

УПО: З башанських дубів твої весла зробили, твій поклад зробили із кости слонової, із смереки з островів тих Кіттійських.

KJV: Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

7. узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.

УПО: Сорокатиї з Єгипту віссон був вітрилом твоїм, щоб за прапора бути тобі; блакить та пурпура з островів Еліші стали твоїм покриттям.

KJV: Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

8. Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.

УПО: Мешканці Сидону й Арваду були веслярами тобі, мудреці твої, Тире, у тебе були, вони мореплавці твої.

KJV: The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

9. Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.

УПО: Старші із Гевалу й його мудреці були в тебе за тих, що латали проломи твої. Всі морські кораблі й мореплавці їхні в тебе були, щоб міняти крам твій.

KJV: The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

10. Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоём и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.

УПО: Перс, і Луд, і Пут були в війську твоїм вояками твоїми, вішали в тебе щита та шолома, вони то давали тобі пишноту.

KJV: They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

11. Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красу твою.

УПО: Синове Арваду та військо твоє навколо на мурах твоїх, а Гаммадеї на баштах твоїх пробували, щити свої вішали навколо на мурах твоїх, вони довершили окрасу твою.

KJV: The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

12. Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом.

УПО: Таршіш був для тебе купцем через многоту багатства усякого; сріблом, залізом, циною й оливом платили вони за крам твій.

KJV: Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

13. Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои на души человеческие и медную посуду.

УПО: Яван, Тувал та Мешех це купці твої, людську душу та мідяні речі давали вони за замінний крам твій.

KJV: Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

14. Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевых коней и лошаков.

УПО: З дому Тогарми давали коні, і верхівців, і мулів за крам твій.

KJV: They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

15. Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.

УПО: Синове Дедану твої покупці; численні острови торгували з тобою, рогами слонової кости й гебановим деревом звертали данину твою.

KJV: The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.

16. По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.

УПО: Арам твій купець через многість виробів твоїх; рубин, пурпур, і квітчасту тканину, і віссон, і коралі та дорогоцінний камінь давали тобі за крам твій.

KJV: Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

17. Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платили пшеницею

Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.

УПО: Юда й Ізраїлів Край це купці твої; пшеницю з Мінніту, солодоші, і мед, і оливу й бальзам давали вони за замінний крам твій.

KJV: Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

18. Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Хелбонским и белою шерстью.

УПО: Дамаск твій купець через многість виробів твоїх, через многість багатства усякого, вином із Хелбону та білою вовною.

KJV: Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

19. Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твои выделанным железом; кассия и благовонная трость шли на обмен тебе.

УПО: Ведан та Яван із Уззалу давали тобі за крам залізо оброблене, бальзам та очерет, було це замінним крамом твоїм.

KJV: Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

20. Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды.

УПО: Дедан твій купець килимками до сідел при їждженні.

KJV: Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.

21. Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе.

УПО: Арабія та всі кедарські князі покупці це твоєї руки; ягнятами, і баранами, і козлами, ними торгівля твоя.

KJV: Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.

22. Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои.

УПО: Купці Шеви й Рами покупці це твої, коштовним бальзамом, і дорогим усіляким камінням та злотом давали вони за товар твій.

KJV: The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs

with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

23. Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою.

УПО: Харан, і Ханне, і Еден, купці Шеви, Ашшур та Кілмад це твої покупці.

KJV: Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.

24. Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных.

УПО: Це твої покупці коштовним убранням: покривалами блакитними, і квітчастими, і багатокольоровими тканими виробами, міцними шнурами пов'язаними за крам твій.

KJV: These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.

25. Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей.

УПО: Кораблі із Таршішу твої каравани, для краму твого замінного, і став ти багатим, і став дуже славним у серці морів.

KJV: The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

26. Гребцы твои завели тебя в большие воды; восточный ветер разбил тебя среди морей.

УПО: На воду велику тебе завели твої веслярі, і в серці морів східній вітер розіб'є тебе.

KJV: Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

27. Богатство твое и товары твои, все склады твои, корабельщики твои и кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и распоряжавшиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и все множество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей.

УПО: Багатство твое та крам твій, і вироби твої замінні, мореплавці твої і твої щоглярі, ті, що латають пробої твої, і ті, що міняють заміний крам твій, і всі твої вояки, які в тебе, і всі збори твої, що серед тебе, попадають в серці морів в дні упадку твого!

KJV: Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy

company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

28. От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности.

УПО: На лемент твоїх щоглярів затремтять вали морські,

KJV: The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

29. И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчие моря, и станут на землю;

УПО: і посходять з своїх кораблів усі веслярі, мореплавці, всі морські щоглярі, на землі постають.

KJV: And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

30. и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпав пеплом головы свои и валяясь во прахе;

УПО: І заголосять за тебе вони тужним голосом, і кричатимуть гірко, і свої голови порохом пообсипають, у попелі будуть качатись!

KJV: And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

31. и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретищами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;

УПО: І зроблять собі ради тебе жалобную лисину, і себе опережуть веретами, і плакатимуть за тобою в гіркоті душі гірким голосінням....

KJV: And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

32. и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: `кто как Тир, так разрушенный посреди моря!

УПО: І пісню жалоби сини їхні здіймуть про тебе, і над тобою співатимуть жалібно: Хто інший, як Тир, посередині моря зруйнований?

KJV: And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

33. Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы; множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.

УПО: Коли припливали вироби твої із морів, насищав ти численні народи; многотою багатства твого та виробів замісних твоїх ти збагачував земських царів!

KJV: When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

34. А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.

УПО: Тепер же, коли ти розбитий на морі, у водних глибинах, то замісний виріб твій і всі збори твої серед тебе попадали...

KJV: In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

35. Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.

УПО: Над тобою стовпіють усі остров'яни, а їхні царі затремтіли від жаху, засльозилися їхні обличчя!

KJV: All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

36. Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, --и не будет тебя во веки`.

УПО: Купці серед народів глузливо свистять над тобою, ти пострахом став, і не буде навіки тебе!...

KJV: The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.